



红蜡烛和人鱼姑娘

(日本)小川未明 著

施元辉 孟会亚 译

福建人民出版社

紅蜡燭和人魚姑娘

〔日本〕小川未明 著 施元辉 孟会亚 译

福建人民出版社



红蜡烛和人鱼姑娘

〔日本〕小川未明著 施元辉 孟会亚译

*

福建人民出版社出版

（福州得贵巷27号）

福建省新华书店发行

建阳地区印刷厂印刷

开本787×1092毫米 1/32 5.3125印张 2 插页 87 千字

1981年10月第1版

1981年10月第1次印刷

印数：1—16490

书号：R10173.274 定价：0.47元

解 說（节录）

〔日本〕坪田讓治①

小川未明童话都是短篇小品，这是因为童话是接近诗的艺术作品，被认为是散文诗的一种。而诗，除希腊的叙述诗外，都不冗长。它是诗人的感情处于灼热状态，而无法忍耐时，变成短促的语言迸发出来的。优美的诗，正因为其语言短促、简炼，才能使人在反复阅读过程中，耐人寻味。小川童话具有以上诗的特点。

阅读过小川童话的人，都觉得其作品有独特之处，国内外都没有这种相似的作品。小川童话并不是作者经过长时间的酝酿后写成的，而是在激情下一气呵成的。它宛如天然之物，无斧钺之迹。其天然之美在于它们是由许多语言所构成的千姿百态的图景，这是任何人也无法模拟编织的。

小川先生十分重视在激情之下的创作。他曾说

① 坪田让治，日本现代著名童话作家。——译注

过：在激情之下的行动是诗，由于激情而产生的诗是行动。大凡作家，一般都由于某种激情而创作的，但是如小川先生那种以激情作为创作的基础的作家，在现代是少见的。

这种激情如炼铁炉的烈火，在炉里，所谓的人生被溶化，被冶炼，变成了金一般的作品。这火一般的激情是结晶小川未明童话的母胎。

我用长虹和焰火来比喻小川童话之美。长虹浮现在雨、风、雷后的蓝色天空上，令人神往。而焰火在产生前刹那间是激动的，接着一声激烈的火药的爆炸声后，它飞上了天空，开出了美丽的花朵。焰火是短促的，而恰恰这种短促，增添了它的美。这些，小川童话是可以比拟的。

然而，先生的激情是什么？这是我所想谈的。

童话是爱情的文学，对儿童不怀有深深的爱，是写不出能打动人的好童话的。

人的情感各种各样，但都是出于爱情的。当然小川先生的情感也是一样，完全出于爱情。他充满着对孩子们热烈的爱，他有一颗如儿童似的善良、无邪的心；他理解儿童，他为儿童向社会诉说他们的喜怒哀乐。

怀着爱情，为孩子们向世上诉说他们的喜怒哀

乐，以此作为童话的定义，好象又不能说出童话的美来，何况童话是有其特殊的美的。如何说明呢？我只能说：小川童话的特点、独特之处就在于它的美中。

用爱情来观察世界一切事物，难道所有的东西不都具有美好的一面吗？人间，自然界，人间丑恶的东西，自然界平庸的事，人生的悲惨不幸，这所有的一切都可以用爱情使之澄清，然后表现出美来。这并不是说，丑恶的东西，可以美化，而是说，邪恶的东西，可以作为背景来衬托美好的东西，使之放出灿烂的光彩。美好的东西和邪恶东西的斗争，可能暂时失利甚至破灭，但其光彩绝不能被磨灭的，反而更加灿烂明亮。

小川未明先生的这种对儿童的爱，对人间、对自然界的爱，在高温灼热下燃烧时，就变成了他创作的激情了。

童话是文学吗？大概有人持这种看法。为此，我想谈谈这个问题。

持这种看法的人，大概把童话当作玩具了，在他们看来，甚至儿科医生比普通医生如内科医生低人一等。但是，中国的情况，我不知通。产生安徒生的丹麦，产生格林的德国，产生鲁滨逊的英国，在这些国家的知识界里，我想，不会存在持有这种想法的人。法国、俄国和英国也同样。因为这些国家对于继承未

来时代的儿童的精神食粮是极为重视和认真的，因而在这些国家表现了伟大的乃至世界知名的童话作家是不足为奇的。而在我国，在小川未明先生之前没有童话作家，所以可以说，我国是轻视儿童文化的。由于这种轻视，在小川童话出现前，没有产生儿童文学的杰作。总之，日本由于小川未明先生的出现，才创作了作为文学的童话。

这件事对儿童文化来说是划时代的，值得大书特书。这就象松尾芭蕉将过去被人当作游戏玩品似的俳句，一变而成严肃的文学似的。由此，今后我国的儿童文化将会引起文艺界的关注，从而大概有飞跃的进步吧。此次，决定将艺术院奖赏给小川未明先生的童话集，也说明了这一点，这对于我国儿童来说，是值得庆贺的。

但是犹令我们童话作家所忍耐不了的是，我国的文化界对儿童文学还没有出现过对成人文化那样的敬意和重视。这种状态如不改变，我国的文化将永远落后于外国文化。轻视儿童文化就等于轻视民族的未来，这是不可思议的。这样的民族，不会有灿烂的前途，甚至长此这样下去，我们日本民族将会走向灭亡。这样说，我觉得并不过份。

我之所以在这里为小川先生童话如此高声叫喊，目的是唤起世人对儿童文化的关心。

目 录

红蜡烛和人鱼姑娘.....	(1)
野玫瑰.....	(13)
月夜和眼镜.....	(17)
柯树的果实.....	(24)
星星们在一个夜晚的谈话.....	(29)
睡眠之街.....	(36)
发生在下雪前高原的故事.....	(42)
月亮和海豹.....	(50)
巧克力糖天使.....	(56)
农夫的梦.....	(64)
千代纸的春天.....	(76)
月亮和被压伤的铁轨.....	(85)
王爷的碗.....	(91)
牛女.....	(98)
山里的鸽子兄弟.....	(107)
山顶上的茶馆.....	(114)
远方传来的雷声.....	(125)
到达港口的黑人.....	(131)
一个过路人.....	(143)
黑色的人影和红雪橇.....	(151)
有力的大手.....	(158)

红蜡烛和人鱼姑娘

人鱼不是全部住在南方的海里，有些也住在北方的海里。

北方的海，颜色是青蓝色的。有一天，一个母人鱼爬到岩石上憩息，若有所思地望着周围的景色。

从云间透下的月光，寂寞地洒在海面上。一眼望去，无边无际的海浪在翻腾着。

这是多么荒凉、多么冷清的景象呀，人鱼这样想着。我们的外貌和人并没有多大区别，可是却和那些鱼类什么的一起生活在深深的海里。我们和那些性情粗野的各种各样的动物相比，无论在性格上还是在外表上，和人类是多么相象的呀！可是我们必须和鱼类动物一起在这寒冷的、阴暗的、一点儿都没意思的海里生活，这究竟是因为什么呢？

这人鱼一想到自己长年生活在连交谈的对象都没有的海洋，只是向往着陆地的生活，就觉得难以忍受了。所以她经常在夜深人静的明亮月夜，独自浮到海

面，爬在岩石上休息，沉浸在各种各样的空想中。

“听说，人住的街道，是很美丽的。比起鱼和别的动物，人有人情而且心地善良。我们虽然在鱼和别的动物中生活，但我们更接近人，所以我们要到人中间去生活。”人鱼这样想着。

这个人鱼是女的，并且正怀着孕……。

我们已经长期生活在这寂寞的，没有话语的北方的青蓝色的海里，再也不能指望到那光明的、热闹的国家去了，但是至少不能让即将出生的孩子也产生这种没有希望的悲伤的心理啊……。

当然，离开孩子，一个人再回到寂寞的海中生活，是再也没有比这更痛苦的了，但是只要孩子到什么地方，能过上幸福生活，我再也没有比这更高兴了……

听说，人是世界上最善良的呀！那些可怜的人呀，无依无靠的人呀，是决不会受欺凌，受刁难的。又听说，人一旦接受了什么，就绝不会又把它抛弃的。很幸运，我们不仅脸形和人一样，而且身体的上部分也是人的样子——自己既然能生活在鱼和别的动物的世界中，那么也一定能生活在人的世界中的。只要人拾到孩子进行养育，那么以后绝不会无情地将孩子抛弃的……

人鱼这样想着。

为了使自己的孩子在那热闹的、美丽的街市成长、生活，母人鱼决定把孩子生在陆地上。这样一来，自己恐怕再也见不到孩子的面了，但是孩子到了人间，能过上幸福的生活吧！

在那遥远的彼岸，有一座小小的高山。在浪间能看到神社的忽闪忽闪的灯光。一个静静的夜晚，母人鱼为了生孩子，乘着寒冷的、阴暗的波浪，向陆地方向游去。

海岸上，有个小镇。镇的街上有各种各样的商店，其中在那个神社下，有一间卖蜡烛的贫困的商店。

那店里住着一对年老夫妇。老大爷制造蜡烛，老大娘在店面卖蜡烛。这条街的人和附近的渔夫上神社拜神时，都要经过这个店铺，买蜡烛上山。

山上长着茂盛的松树，而神社就在松树林中。海风吹到松树的树枝上，不管是白天，还是黑夜，总是发出沙沙的声音。在远远的海上，每天晚上都能见到那神社的闪亮的蜡烛的灯光。

一天晚上，老大娘对老大爷说：

“我们能够这样生活，都是托神的保佑呀，这个山上要是没有这个神社，我们的蜡烛就卖不出了。我们要感谢神呀！我想上山拜神去！”

“你说得很对呀，我也没有一天不抱着感激的心情，从内心里膜拜神明的，只是因为忙，不能经常上

山参拜。恰好，现在你提醒了我，你也替我拜谢神明好了。”老大爷这样回答道。

老大娘蹒跚地走出家门。这是一个有月亮的晚上，外面亮得就象白天一样。她进神社拜完了神，下山时在石阶下，看到了一个正在啼哭的婴孩。

“可怜啊，这是一个被抛弃的婴孩，是谁扔在这儿的呢？这很奇怪，在我拜完神明之后，被我看到了，这好象是有什么缘分吧。我要是置之不理，要受神明的惩罚的。一定是神明知道我们夫妇没有孩子，而赐给我们的。好吧，让我抱回去和老头子商量量，养育好了。”老大娘轻声说着，将婴儿抱起来，嘴里哼着：“噢，可怜啊，可怜啊。”抱着回家了。

老大爷正等着老大娘回家。这时，老大娘抱着孩子回到了家。接着老大娘把事情一五一十地告诉了老大爷。

“这确实是神赐的孩子。我们要不好好抚养，要受神的惩罚的。”老大爷听了以后这样说道。

就这样，两个人决定抚养这个孩子。这是个女孩，但孩子的下半身不是人，而是鱼的样子，老大爷和老大娘想，这一定是人们传说的人鱼。

“这不是人的孩子啊！”老大爷看着孩子，歪着头说道。

“我也是这样想的。虽然不是人的孩子，可是你

瞧，女孩子的脸多善良，多漂亮啊。”老大娘这样说。

“好了，无论怎样都没关系，因为是神赐的孩子，我们要精心抚养。将来长大以后，她一定是个聪明的好孩子。”老大爷这样说道。

从此，老俩口特别精心抚养这个女孩子。孩子一天天长大了。姑娘大眼睛，黑眼珠，有着漂亮的头发和粉红色的皮肤，是个善良聪明的孩子。

姑娘长大了，模样也变了。她很害臊，从不露面。但是，谁要见到她，都要为她漂亮的容貌而感到惊奇，有些人只是为了看一眼这孩子才来买蜡烛的。

老大爷和老大娘说：“我们家的孩子很腼腆，她不愿意走出来。”

在里屋，老大爷一个劲儿地制蜡烛，而姑娘灵机一动，想，要是能把美丽的画绘到蜡烛上，大家一定会更高兴地来买蜡烛吧。于是她把想法告诉了老大爷，老大爷说：“那么，你就试试看吧。”

姑娘虽然没有向任何人学习过绘画，但是她能用红色的笔很好地在蜡烛上画鱼呀、贝壳呀，还有些象海草那样的东西。老大爷一见这些画也吓了一跳。这些画那么美丽，充满了神奇的魅力，谁要一看到画，就喜欢上了这些蜡烛。

“当然画得好啊，因为她不是人，是人鱼呀。”

老大爷感叹着对老大娘说。

“把有画的蜡烛卖给我。”从此，从早到晚，无论是大人还是小孩子都涌到店里买蜡烛。果然，这些画着画的蜡烛很受大家欢迎。

更加使人奇怪的是，不知从什么时候，大家就传开了，说，把这些蜡烛拿到山上的神社点燃，然后将没有烧完的蜡烛揣到怀里出海去，无论遇到多么大的暴风雨，都可以避免船只覆没、人被淹死这样的灾难。

“这一定是海神保佑我们呀！海神见到我们捧给他的漂亮的蜡烛，一定很高兴。”街上的人都这样说。

而在蜡烛店里，因为蜡烛卖得多，老大爷一天到晚拼命地制蜡烛，旁边的人鱼姑娘也不顾手臂酸痛，用红铅笔不停地画。

“我一定不能忘记很好地抚养我这个不是人类的人的两位老人的恩情。”人鱼姑娘为这对老夫妇的善良心肠所感动，她那大而黑的眼睛湿润了。

消息传到遥远的村庄。那些水手、渔夫为了得到奉献给神的没烧完的画蜡烛，特地从远方赶来。他们买了蜡烛，上山参拜神社；他们将蜡烛点上火，等着蜡烛烧短，然后将这些短蜡烛揣在怀里带回家。这样一来，不管是白天，还是黑夜，山上的烛光，从没熄



过。特别是夜里，在海上也能看到那美丽的烛光。

“真是神明在保佑我们呀！”人们这样传说着，这座小山也一下子出了名。

大家这样赞颂神明，可是谁也不曾想到灌注了自

己心血绘画的姑娘，而且，也没有人同情这位姑娘。姑娘累了，经常在明亮的月夜，从窗户探出头，含着眼泪，望着北边，怀念那远方湛蓝色的海。

一天，从南方的一个国家，来了一个走江湖的商人。他想到北方的国家寻找一些稀奇的东西，好带回南方赚大钱。

不知道这位商人从什么地方听说的，还是自己亲眼看到的，得知这位姑娘不是真的人，而是世上珍奇的人鱼。于是，有一天，他悄悄地来到这对老夫妇家，背着姑娘向老夫妇提出愿意出很多钱买下人鱼。

起初，老夫妇不答应，他们说，这个姑娘是神赐给他们的孩子，怎么能卖呢？要是卖了，要受神的惩罚的。可是，商人虽然多次被拒绝，仍然一而再、再而三地向老夫妇苦求。而且，他煞有介事地对老夫妇说：“自古以来，人鱼就被当作不祥的东西，现在你们不扔掉它，以后一定要遇到不幸的。”

年老的夫妇终于听信了这个走江湖的话。商人答应要给他们很多钱，他们的心被金钱打动了，决定将姑娘卖给商人。

商人高兴地走了，并说了什么时候要来取人鱼的。当姑娘知道这些事后，感到多么惊讶啊！羞怯、善良的姑娘，一想到要离开家，到遥远陌生的炎热的

南方国家去，感到非常害怕。她哭着，苦苦地哀求老夫妇。

“让我怎么劳动都可以，请你们千万不要将我卖到我不认识的南方的国家去！”姑娘这样哭道。

但是，这时已鬼迷心窍的这对老夫妇，再也听不进姑娘的苦苦哀求了。

姑娘把自己关进房间，一心地画着蜡烛上的画。但是老夫妇再也不同情她，可怜她了。

在一个月光明亮的晚上，姑娘一个人听着波浪的声音，想到自己的将来，非常悲哀。她听着听着，觉得好象远方有谁在呼叫她似的，就从窗户往外望，可是，只有月光照在那无边无际的海上。

姑娘又坐下来聚精会神地绘画。这时，外面传来了喧嚣声，不知什么时候，商人已经来接姑娘了；还有个安着铁栅栏的四方形木笼子，放在车上运来。这个箱曾运过老虎、狮子和豹什么的。

原来，他们说这个温顺的人鱼，也是海里的兽类，把她当作老虎、狮子一样对待了。当姑娘看到这个笼子，该有多么吃惊呀！

姑娘若无其事地还是低着头绘画。这时候，老大爷、老大娘进来了。

“你走吧！”老夫妇说着，要牵姑娘出去。

因为被催促得很紧，姑娘无法将手中的蜡烛画好